

Текст 5

Дѐа (5)

1. Дѐа казада но, каса касада но ныгра дѐхаку бархун дири. 2. Ет куньхо дири ним. 3. Карику пониџа, абаку кадуџа. 4. Обу дюдигон кадячезу џоль дягума, мякун тонэй похи чук омазу. 5. Чирисай нарай дизикужи каи. 6. «Кунь эзад?» 7. Локри Дѐа касахуда, казахуда мана: «Модьхо каделуйбь, сочь каделуйбь, ензей кадаз. 8. Кабунь сий дѐха нэ дязда сехерикун ми пунири, пубухузуй сџданири, пубунь ир чирисай дизикун пунири». 9. Обу дѐдигон Дѐа дягума. 10. Казаза касада но дярахи, Дѐакуду сеџахи. 11. Кунь эзад. 12. Серазу, пубукузуду сџда, чирисай нарай дизи то нѐрта. 13. Дѐад каса сџгмен дери погада модысучь дязуџа, обухось џуль обухуруку кадудаза дягу. 14. Юбкутун Дѐакуида пубу кебон канись кари лызику моды. 15. Накою дерихун ань касада пубу кебон кани, моды, кари лызику окась каниби. 16. Бихуныда мана: «Сџехо камерукунь кариз эзтаго». 17. Мята дез кани. 18. Обу дѐдигон махада тахон сџехо иблейгукон пиџиџа: «Хы-хы-хы». 19. Сџџилуйз, обу кунь эбута? 20. Дѐакою, пубухузуда сџџичь, пиџиџа, но сехузуда чиида помон пубуда се помон чири тари пусари. 21. Накою дерихун Дѐа каса ань касада пубу кебон кани, ань иблейгукун пиџи нода, сџџилубта ань торсе модэ - Дѐакуи пиџиџа «Хы-хы-хы». 22. Ань чиида помон, пубуда сџе помон чири пузариуби. 23. Мякун то, казахуду мана: «Дѐань пубу кебонь канибунь, касай нѐннь пиџдарха еуби, чиида помон, пубуда сџе помон чири тари пусариуби. « 24. ензай, идарахаби ка. 25. Накою дерихун Дѐа каса ань пубу кебон кани, ань пиџи нода. 26. Сџџилуйз, лѐуруйз: «Дѐа, богля тѐхе дяза, богля тѐхе дяза». 27. Камер лѐусай пубуда ируз нѐбруйз, тор лѐуџа: «Богля куна, куна?» 28. Онсе иби ка, касада казада тари тубтаби,чири деон.

Дѐа (5)

1. Дѐа с бабушкой и с братом живет возле речки, поросшей кустарником. 2. Как-то живут ведь. 3. Рыбку ловят, куропатку добывают. 4. Однажды добычи совсем не стало, даже в чуме имевшуюся юколу всю съели. 5. Остался у них лишь медный котел с икрой. 6. Что делать? 7. Вдруг Дѐа говорит бабушке и брату: «Я-то заболел, сильно заболел, умру, однако». 8. Когда я умру, похороните меня по дороге к речке, гроб сделайте, поставьте под гроб котел с икрой. 9. В какой-то момент Дѐа умер. 10. Бабушка и брат плачут, Дѐоку жалеют. 11. Ну что поделаешь? 12. Похоронили, гробик построили, поставили сюда боченок с икрой. 13. Брат Дѐа каждый день ходит сеть смотреть, почему-то совсем никакой добычи-его нет. 14. Однажды, проходя мимо гроба беденького Дѐа, рыбки косточки увидел. 15. На другой день опять идя мимо гроба брата, видит, рыбьих косточек много стало. 16. Думает: «Кто-то покойничку моему рыбку посылает». 17. Идет к дому. 18. Вдруг за спиной слышит чей-то тихий смех: «Хи-хи-хи». 19. Оглянулся, что такое? 20. Дѐа из гроба выглядывает, смеется, а изо рта сквозь зубы и через отверстие гроба икра так и сыплется. 21. На другой день брат Дѐа опять возле гроба проходит, опять услышал тихий смешок, оглянулся, опять такое видит - Дѐа -несчастненький смеется: «Хи-хи-хи». 22. Опять сквозь зубы и из щели гроба икра сыплется. 23. Домой пришел, бабушке сказал: «Когда я прохожу возле гроба Дѐа, брат, мне кажется, все время смеется, сквозь зубы и щель гроба икра так и сыплется». 24. «Однако, похоже, он не умер». 25. На другой день брат Дѐа опять пошел мимо гроба, опять смех слышит. 26. Оглянулся и закричал: «Дѐа, медведь вон идет, медведь идет». 27. Покойник с криком выбежал из под гроба так кричит: «Где медведь, где?» 28. Оказывается, правда не умер он, обманул он бабушку и брата из-за икры».

Комментарий к тексту 5

Дѣа (5)

Текст записан И. П. Сорокиной 1969 г. от Н. С. Пальчина.

4. юкола - сушеная рыба (вяленое филе, обычно, сига), которую летом заготавливают на зиму, а зимой из нее готовят разную пищу. Юколу делают особым способом: пластают целые тушки без костей, надрезают по хребту, но не до брюшка, затем вялят на солнце.

5. чири-сай 'с икрой'. См. Список аффиксов.

8. ка-бу-нь 'когда я умру'. Условное деепричастие в роли зависимого предиката, оформленное притяжательным суффиксом косвенного ряда для выражения субъекта зависимого предиката. Эта форма выражает общую временную соотнесенность действия в любом временном плане, заданной формой главного сказуемого. По преимуществу это будущее время и формы желательного наклонения суффикс =ни, которые в данном предложении представлены во всех глаголах: пу-ни-ри, седа-ни-ри, пу-ни-ри.

9. Хитрый Дѣа неоднократно умирает в различного рода повествованиях о нем. На самом деле он никогда не умирает, а лишь притворяется умершим, чтобы при помощи различного рода таких выдумок что-то выманить, обмануть кого-то, провести. Такого рода сюжеты, с вымышленной смертью встречаются очень часто в самодийских повествованиях о Дѣа.

14.1. У самодийцев были приняты наземные захоронения, иногда труп и вещи умершего человека укладывались в санки и оставлялись в тундре, иногда просто труп, иногда сбивали деревянный ящик и оставляли его в определенном месте сверху на земле. Этот ящик как правило не имел дна, т.е. был как домик с крышкой и стенками, поэтому в предложении 8 и 28 употребляется послелог ир, ируз 'под гроб положите', из под гроба выбежал', а не 'в гроб', 'из гроба'.

14.2. Дѣа-куи-да 'бедненький Дѣа-его'. Имя собственное осложнено уменьшительно-ласкательным суффиксом =куи, который придает данной словоформе оттенок ласкательной жалости, сожаления. Он употребляется в этом значении всегда, когда упоминают о покойниках, жалея их.

16. би-хуны-да мана 'думает'. Идиоматическое выражение, буквально в 'уме своем говорит.'

23. пиҕ-дарха ҕуби 'кажется смеется'. Глагол осложнен уподобительным суффиксом =дарха, который имеет здесь модальный оттенок неочевидности действия, указывает на сомнение в достоверности факта.

24. ида-раха-би 'похоже не'. Уподобительный суффикс =раха имеет здесь то же значение, что и =дарха в предыдущем предложении, т. е. указывает на сомнение в достоверности факта.

26. Сюжет о том, как с помощью выдумки про медведя разоблачается мнимый покойник неоднократно встречается у самодийцев. В этом сборнике он появляется неоднократно. Он также есть у селькупов, ненцев, кетов, см.: Н. Куприянова. Ненецкий фольклор. Л., 1960, с. 96-99; А. И. Кузнецова и др. Очерки по селькупскому языку. М., 1993, с. 63-64; А. П. Дульзон. Кетские сказки. Томск, 1966 и др.